

KSIĘŻNA
CYRKÓWKA

OPERETKA
W TRZECH AKTACH
Z MUZYKĄ
EMMERICHA
KALMANA



TEATR MUZYCZNY W KRAKOWIE

KRAK. ZAKŁ. GASTRONOM. ZACHÓD

UL. JANA 2

feniks



KAWIARNIA
DANSING
Jazz • Jazz

CODZIENNIE OD G. 20³⁰ DO 2³⁰

JAN. 2020

TOWARZYSTWO PRZYJACIÓŁ TEATRU MUZYCZNEGO

**TEATR MUZYCZNY
W KRAKOWIE**

**K S I Ę Ż N A
C Y R K Ó W K A**

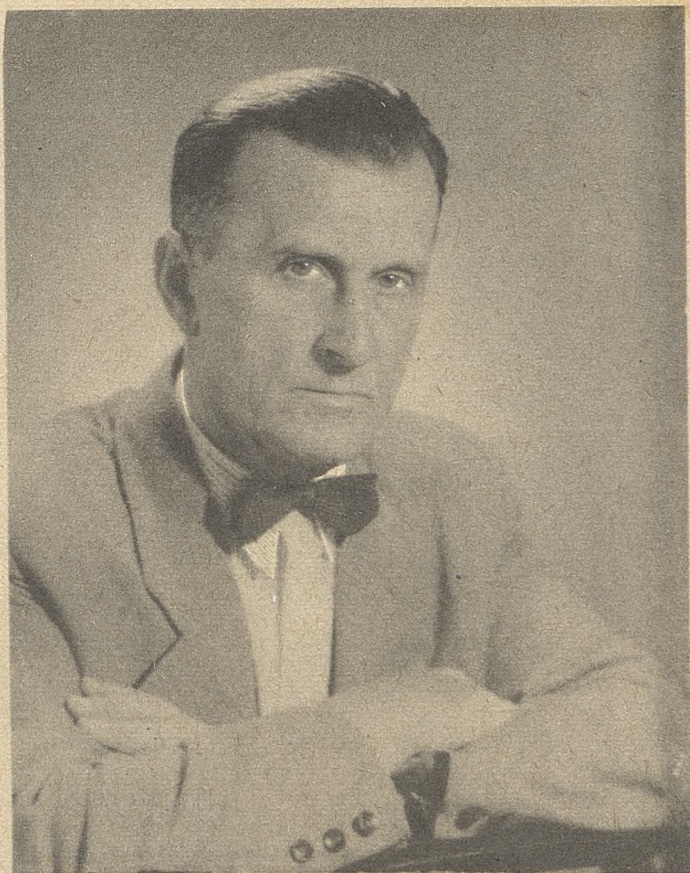
(OPERETKA W 3 AKTACH)

EMMERICH A KALMANA





Jerzy Gert — Kierownik artystyczny



Anatol Wroński — Dyrektor teatru



MARIAN PUZIO — Przewodniczący Zarządu Towarzystwa Przyjaciół Teatru Muzycznego.

„Księżna Cyrkówka — Emmericha Kalmana — czwarta premiera krakowskiej operetki. Czas płynie bardzo szybko — wydaje mi się, że dopiero wczoraj oddawałem imieniem Tow. Przyj. Teatru Muzyczn. scenę operetki krakowskiemu społeczeństwu. A przecież od chwili inauguracji Teatru Muzycznego upłynęło 21 miesięcy, 200 000 widzów oglądało przedstawienia trzech operetek, młody i nieco surowy, ale jakże ambitny zespół okrzepł i pokochał swój teatr.

Wbrew głosom pesymistów, mimo niekończące się trudności i warunki pracy — mogące obrzydzić życie najmocniejszym, operetka żyje i bawi tysiące widzów, dostarczając przyjemnego wypoczynku i odprężenia po pracy.

Twórcy i entuzjaści Teatru Muzycznego z Dyr. J. Gertem i Dyr. A. Wrońskim na czele mogą przyjmować gratulacje. Dużo zrobili — jeszcze więcej jednak trzeba zrobić.

Zgadzam się całkowicie z tym co napisał w programie reżyser Tadeusz Łaskowski o teatrze zespole i nienormalnych warunkach pracy krakowskiej operetki.

Parę dni temu byłem w Prezydium W.R.N. u kierownika jednego z oddziałów. Z uczuciem piekającej zazdrości opuszczałem olbrzymi sześćdziesięciometrowy pokój — myśląc o tym, jak ciężko pracuje się dyrektorowi Teatru Muzycznego przy 1/4 biurka w małym kąciku Świelicz Polskiego Radia, przy akompaniamentie ćwiczących muzyków, dzwonek aparatów telefonicznych i gwarze setek interesantów.

Gdyby tak zacieśnić biura rad i ściągnąć do gmachów W.R.N. i M.R.N. niektóre mniejsze komórki i wygospodarować parę izb na pomieszczenie biur operetki...

Chyba warto a nawet trzeba.

Od stu lat wśród społeczeństwa i krakowskich działaczy kulturalnych żyje idea budowy gmachu Teatru Muzycznego w Krakowie.

Wszyscy zdajemy sobie sprawę z faktu, że własny, odpowiedni teatr stanowi fundament istnienia operetki i opery. Gościnne korzystanie z Teatru Domu Oficera i Teatru im. J. Słowackiego oraz związane z tym obiektywne trudności hamują i poważnie utrudniają rozwój obu zespołów. To też społeczeństwo z dużym zadowoleniem przyjęło wiadomość, że z inicjatywy Woj. Kom. Fr. Narodowego, Towarzystwa Przyjaciół Teatru Muzycznego i Krak. Towarzystwa Operowego, powołano Komitet Budowy Teatru Muzycznego, który ma zająć się zebraniem funduszy i doprowadzić do wybudowania gmachu tak potrzebnego teatru dla opery i operetki. Tak więc podjęto wielką i trudną, ale możliwą do zrealizowania akcję.

Budowa T. M. wymaga prócz wysiłku inicjatorów dużej pomocy i opieki ze strony Partii, W.R.N. i M.R.N., a przede wszystkim ofiarności społeczeństwa naszego miasta. Od tego zależy czy myśl, która żyje wiek — ucieleśni się w drugim dziesięcioleciu P. R. L.



Tadeusz Laskowski — Reżyser

TADEUSZ LASKOWSKI

UWAGI REŻYSERA O „KSIĘŻNEJ CYRKÓWCE” I JEJ REALIZACJI W KRAKOWSKIM TEATRZE MUZYCZNYM

„Księżna Cyrkówka” Emmericha Kalmana jest jedną z najładniejszych operetek współczesnych o treści interesującej i pięknej muzyce napisanej z rozmachem i bogactwem melodii, przez tego najpopularniejszego obok Lehara, współczesnego kompozytora muzyki operetkowej. W latach międzywojennych tylko niewiele teatrów polskich zdecydowało się wystawić „Cyrkówkę”, mimo jej bezsprzecznej atrakcyjności, a po odzyskaniu niepodległości tylko jeden obecnie Krakowski Teatr Muzyczny pokusił się o to. Jakaż to była i jest przyczyna, że ta ładna, ciekawa, dająca wykonawcom duże pole do popisu zarówno wokalnego jak i aktorskiego, operetka tak nieczęsto wchodzi na scenę, z taką ostrożnością przystępuje się do jej realizacji? Dzieje się to dlatego, że „Księżna Cyrkówka” stawia tak teatrowi jak i wykonawcom bardzo wysokie wymagania. Od solistów prócz warunków aktorskich wymagać trzeba wysokich kwalifikacji wokalnych i tanecznych, chór ma do pokonania trudny i ciężki wokalnie part a i przed orkiestrą stoi nie najłatwiejsze zadanie. Technicznie operetka nie należy do łatwych, a zadanie reżysera utrudnia skomplikowana akcja sceniczna i aktu odbywająca się w foyer cyrku w czasie trwania

przedstawienia. Odbývają się równocześnie dwie akcje: sceniczna i poza-sceniczna. Nie ułatwia reżyserowi zadania również nowa adaptacja polska i opracowanie dramaturgiczne libretta, dokonane na zlecenie Krakowskiej Operetki przez Tadeusza Kuczyńskiego, Juliana Popławskiego i Witolda Zechentera, którym realistyczne potraktowanie sztuki, odpylenie treści i dowcipów, nakazało komediowe niejednokrotnie traktowanie scen i unikanie łatwizn, tak chętnie stosowanych zawsze w operetkach. Rozbudowanie akcji cyrkowej i wprowadzenie nieistniejących w oryginalnej wersji niemieckiej postaci wzbogaciło akcję sztuki, ale stworzyło dodatkowe i to duże trudności. Całkowitej przeróbce uległa między innymi jedna z czołowych ról, mianowicie rola księcia Basileo Bombardone, będącego spiritus movens intrygi, rola rozbudowana w dużym stopniu prozowo i muzycznie i napisana specjalnie dla świetnego aktora operetkowego, występującego w „Cyrkówce” gościnnie, dla Wojciecha Ruszkowskiego.

Co skłoniło Teatr Muzyczny w Krakowie do wystawienia „Cyrkówki”? Przede wszystkim ambicja Kierownictwa Teatru i młodego, zdolnego Zespołu artystycznego, ożywionego jak najlepszymi chęciami. Poza tym walory wokalne i muzyczne solistów, chóru i orkiestry. W zespole solistów znajdują się śpiewacy dużej klasy, dysponujący pięknymi, dobrze postawionymi i wyszkolonymi głosami i dużą muzykalnością. Chór głosowo i muzycznie jest na pewno najlepszym chórem operetkowym w Polsce, a orkiestra bezsprzecznie bezkonkurencyjnym zespołem orkiestrowym, jakim dysponują teatry operetkowe. To są najmocniejsze atuty Krakowskiego Teatru Muzycznego i to w pierwszym rzędzie wpłynęło



Alojzy Klucznik - Kierownik Muzyczny



Tadeusz Dobrzański — Dyrygent



*Mikołaj Kopsiński - Choreograf
Laureat Nagrody Państwowej*

Jolanta Boni-Marczyńska — Scenograf

na decyzję Dyrekcji, która szuka w swym repertuarze możliwości wydobycia i pokazania tych najmocniejszych stron Teatru i jego Zespołu artystycznego.

Czy strona techniczna Teatru podąża za stroną artystyczną Zespołu? A czy z kolei strona aktorska Zespołu artystycznego dorównuje jego stronie wokalnno-muzycznej? Spróbujmy to przeanalizować. Technicznie teatr, w którym gra Operetka Krakowska jest bardzo ubogi, zaś Zespół artystyczny, to Zespół młody, zdolny, ambitny, ale składający się przede wszystkim ze śpiewaków, wokalistów, mających niejednokrotnie kwalifikacje nawet operowe, ale z nielicznymi wyjątkami, stawiający pierwsze kroki sceniczne, nie mający za sobą studiów aktorskich, dla którego najpilniejszą rzeczą jest uzupełnienie jego znajomości rzemiosła aktorskiego i zasad gry scenicznej drogą stałego doszkalania zawodowego, troskliwej opieki stałego reżysera i stałego choreografa. Jednym z nieodzownych warunków dla osiągnięcia tego jest posiadanie właściwego warsztatu pracy t. j. sceny i sal prób. I tu dochodzimy do sedna rzeczy. Jest to jedyny w Polsce stały Teatr, w dodatku Teatr, który w pełni wykazał potrzebę swego istnienia i wypełnianie swej społecznej misji przez swą 100% frekwencję, przez stałe komplety na widowni, przez radość i uznanie jakie budzi w społeczeństwie, Teatr, który nie ma swej własnej siedziby, ba, nie ma nawet jednej własnej sali prób, jednego bodaj własnego pokoju na lekcje, na biuro. Cóż to za dziwolaż?! Teatr, dający z górą 100 przedstawień rocznie przy wypełnionej widowni, Teatr, który odważnie przystępuje do wystawienia jednej z najtrudniej-

EMMERICH KALMAN

»KSIĘŻNA CYRKÓWKA«

OPERETKA W TRZECZ AKTACH

Adaptacja i opracowanie dramaturgiczne wg I. Bramera i A. Grünwalda
TADEUSZ KUCZYŃSKI — JULIAN POPLAWSKI — WITOLD ZECHENTER

OSOBY:

Księżna Angelica Frascati Iwona Borowicka
Książe Basileo Bombardone di Cognacco Wojciech Ruszkowski
Baron Poldino Balvanetto — adjutant księcia Edward Adler
Hrabia Alessandro di Canasta — oficer gwardii Ryszard Gondek
Hrabia Enrico Evenemente — oficer gwardii Adam Riffer
Markiz Alfonso di Cassate Jan Zabierzewski
Tividal — dyrektor cyrku Józef Puter
François France — reżyser cyrku Kazimierz Kasiewicz
Mister X Tadeusz Kąkolewski
Miss Mabel Gibson — woltyżerka Kazimierz Pustelak
Olga Roman Węgrzyn
Betty } girlsy Róża Rode
Genia } Teresa Dziegłówna
Maria Gidlewska
Krystyna Łobodzińska

Lilly } Alicja Misskiewicz
Susanne } girlsy Zdzisława Radwanówna
Daisy } Halina Żelwietrówna
Karolina Schlumberger — właścicielka hotelu „Arcy-
książe Karol” w Wiedniu Helena Chaniecka
Józefa Chelmirska
Toni — jej syn Kazimierz Rogowski
Pelikan — kelner Józef Barański
Henryk Liburski
Mary — bufetowa Zofia Filipowska
Reiger — kelner Marian Paślawski
Maksio — piccolo Krystyna Truszkowska
Bartolomeo — ochmistrz dworu księcia Marian Paślawski
Bileter cyrku Tividala Marian Paślawski

Clowni, tancerki, goście, oficerowie, służba.

I akt: foyer cyrku; II akt: pałac księcia; III akt: restauracja hotelu „Arcyksiąże Karol” w Wiedniu.

ORKIESTRA I CHÓR

BALET: Prolog i epilog: M. Gidlewska, A. Miszkiewicz, H. Żelwietrówna. — **AKT I. Tańce clownów:** D. Czaplińska, T. Dziegłówna, H. Kosecka, K. Łobodzińska, Z. Radwanówna, K. Truszkowska, S. Dobranowski, J. Parużnik, H. Piotrowicz, W. Waruszyński. **Taniec konia i małpy:** K. Truszkowska, S. Dobranowski, J. Parużnik. **Taniec akrobatyczny:** K. Łobodzińska. **Finał:** cały zespół baletowy. — **AKT II. Walc oraz taniec cygański:** T. Dziegłówna, M. Gidlewska, K. Łobodzińska, A. Miszkiewicz, S. Dobranowski, J. Parużnik, H. Piotrowicz, W. Waruszyński. — **AKT III. Bolero — muz. J. Gerta:** T. Dziegłówna i J. Parużnik.

Inszenizacja i reżyseria: TADEUSZ LASKOWSKI

Opracowanie muzyczne: ALOJZY KLUCZNIK — Choreografia: MIKOŁAJ KOPIŃSKI — Dekoracje: JOLANTA BONI-MARCZYŃSKA

Dyrygenci: Alojzy Kluczniok — Tadeusz Dobrzański

Korepetytor muzyczny: M. Maryjowska — Przygotowanie chóru: T. Dobrzański — Kostiumy: J. Boni-Marczyńska i Z. Piątkowska

Inspicjenci: M. Czyżewicz i K. Płasiński — Kierownik techniczny: J. Ballada — Światła: S. Harbut — Fryzury: M. Jarema i Cz. Gwizdała

Kostiumy wykonała Spółdzielnia „SPORT”, Rynek Główny Nr 6

szych operetek, Teatr, dysponujący cennymi artystami wśród solistów, chóru, baletu i muzyków orkiestrowych — Teatr ten jest zawieszony w próżni, nie ma własnej siedziby, jest ubogim, zaledwie tolerowanym sublokatorem Domu Żołnierza i Polskiego Radia, grającym i próbującym wtedy tylko, gdy obie te Instytucje, udzielające gościny Operetce, dysponują dla niej czasem i miejscem. Czas by było z tym paradoksem skończyć! Czas by było przestać traktować po macoszemu Teatr, który okazał się potrzebny i jest potrzebny. Teatr, który w tych absurdalnie ciężkich i nienormalnych warunkach podejmuje się trudnych zadań i realizuje je. Teatr, który istnieje w pierwszym rzędzie dzięki niezmordowanej energii i niesłabnącej inicjatywie jego kierownictwa, Teatr, który powinien mieć prawo i możność stworzenia właściwych warunków pracy dla stukilkudziesięciu ofiarnych artystów i pracowników technicznych. Dlatego też, choć nie mogliśmy w istniejących warunkach osiągnąć rezultatów na jakie stać utalentowanych artystów i pracowników Teatru, muszę tutaj jako reżyser „Księżnej Cyrkówki” podziękować wszystkim Zespołom Operetki Krakowskiej za ich ofiarną, chętną pracę, za ich szczere usiłowania spełnienia trudnych zadań, jakie im stawiałem i cieszę się z ogromnych postępów poszczególnych Kolegów i wszystkich Zespołów, z postępów, jakie udało się nam osiągnąć w żmudnej i ciężkiej pracy nad przygotowaniem „Księżnej Cyrkówki”.

Dziękuję również Kierownictwu Teatru, które potrafiło w trudnych warunkach organizacyjnych i finansowych stworzyć możliwości zrealizowania moich planów. I żał mi, że trudne i nienormalne warunki pracy nie pozwoliły nam osiągnąć większych jeszcze rezultatów i życzę z całego serca, aby jak najrychlejszy Teatr Muzyczny w Krakowie zdobył własną siedzibę i mógł pracować w warunkach właściwych, normalnych, na co sobie ciężką swą pracą i jej rezultatami w pełni zasłużył.

Tadeusz Laskowski



„KSIĘŻNA CYRKÓWKA“ TREŚĆ LIBRETTA

AKT PIERWSZY

„Kim jest tajemniczy Mister X?“ — stolica Księstwa Romantica już od dłuższego czasu żyje pod wrażeniem sensacji cyrkowej, którą jest niezwykły akrobata i jeździec, skaczący spod kopuły cyrku na grzbiet pędzącego po arenie konia. Urok postaci Mister X-a potęguje maska, kryjąca twarz artysty. „Nikt nie zna twarzy Mister X-a — nawet ja jej nie znam“ — mówi dyrektor cyrku.

Wśród zaciekawionej publiczności znalazła się pewnego wieczoru w cyrku również księżna Angelica Frascati, piękna i bogata wdówka, o której względy i rękę usilnie zabiega pyszałkowaty książę Basileo Bombardone di Cognacco, kuzyn panującego księcia. Wszędzie, nawet w cyrku, nie opuszcza okazji, aby wymóc zgodę Angeliki na małżeństwo. Zniecierpliwiona Angelica rzuca mu w twarz: „Wyjdę za mąż raczej za pierwszego lepszego, nawet za cyrkowca, ale nigdy za pana!“ — Urażony do głębi Bombardone postanawia się zemścić. Tajmnicza postać Mister X-a nasuwa mu myśl posłużenia się osobą nieznanego nikomu cyrkowca dla swego celu. Urządza po przedstawieniu w foyer cyrku bal, na który zaprasza również Angelikę wraz z jej towarzystwem oraz zespół cyrkowy. Po północy zjawia się na balu wytworny i interesujący książę Massini... Nikt nie mógłby nawet przypuścić, że książę Massini to właśnie Mister X, tym bardziej, że wśród cyrkowców przewija się w stroju i masce Mister X-a jego sobowtór. Wie o tym jedynie inicjator intrygi — Bombardone, a widząc jak silne wrażenie wywarła Angelica na Massinim zachęca go do starania się o jej rękę: „Jeżeli pan tylko zechce, Angelica za sześć tygodni może zostać pańską żoną. Nie uszło uwadze zazdrosnego Bombardone, że młody, wytworny Massini, który „dobrze odegrał rolę księcia“, od pierwszego wejrzenia zdobył sympatię uroczej Angeliki. Wśród zaproszonych gości znaleźli się również zabawny wiedeńczyk Toni, zwany w Wiedniu synem „Arcyksięcia Karola“ od nazwy hotelu „Arcyksiążę Karol“, którego właścicielami są jego rodzice. Wraz z Tonim zaproszona została również i adorowana przez niego woltyżerka Mabel. Nastrój karnewałowy ogarnia wszystkich. Bombardone zadowolony jest z wyników pierwszego aktu swej intrygi.



Iwona Borowicka

AKT DRUGI

W sześć tygodni po pamiętnej zabawie w cyrku, książę Basileo Bombardone wydaje w swoim pałacu wielki bal na cześć Angeliki Frascati. Gościom swoim zapowiada, że będą dziś świadkami drugiego aktu komedii, jaką zaaranżował podczas zabawy cyrkowej.

Przez owe sześć tygodni Angelica i książę Massini stanowili nierozłączną parę, zakochaną w sobie coraz bardziej. I jedynym niepokojem Angeliki było tajemnicze znikanie ukochanego co wieczora, na godzinę czy półtorej. Nie mogła tego zrozumieć, a Mario nie chciał zdradzić swej tajemnicy.

Wśród zaproszonych gości znalazła się i Mabel wraz z Tonim, który jako mniemany syn „Arcyksięcia Karola“ z Wiednia zyskał sobie sympatię księcia Bombardone do tego stopnia, że rozbawiony książę pije z nim „bruderszaft“.

W międzyczasie Angelica otrzymuje list Wielkiego Księcia, wzywający ją na audiencję w dniu następnym, celem przedstawienia jej kandydata na męża, wyznaczonego przez panującego Księcia. Wzburzona tym przymusem Angelica zwierza się księciu Bombardone ze swego zmartwienia, a on wykorzystując ten moment podsuwa jej myśl, aby wśród zebranego



Wojciech Ruszkowski

na balu kwiatu młodzieży wybrała sobie męża, a sprowadzony jeszcze tej nocy notariusz da im ślub. A na porannej audiencji będzie mogła powiedzieć Wielkiemu Księciu: „List Waszej Księżęcej Miłości przyszedł za późno. Właśnie wczoraj wzięłam ślub...”

Jedynym kandydatem, który wchodzi w rachubę jest Książe Massini.

O północy odbywa się ślub. Korzystając z okazji również i Toni bierze ślub z Mabel — „para za parą”.

Nagle wśród zabawy weselnej zjawia się grupa cyrkowców z wielkim portretem Mistra X-a w masce. Bombardone ze zjadliwą satysfakcją wyjawia Angelice tajemnicę Mister X-a: Fałszywy Książe Massini to prawdziwy Mister X — to jej mąż! „Dlaczego nie powiedział mi pan całej prawdy o sobie?” — mówi rozgoryczona Angelica. „Zniszczył pan wszystko! Proszę sobie stąd iść!” Zrozpaczony Mister X wyjawia teraz kim jest naprawdę. To książe Mario Frascati — ten, który porzucił wojsko i rodzinę przez nieszczęśliwą miłość do Angeliki... Teraz pozostaje mu tylko powrót na arenę. Pozostaje tylko cyrk — tam jego miejsce. Tylko że odtąd występować będzie już nie pod maską Mister X-a, ale jako książe Mario Frascati...



Róża Rode



Helena Chaniecka



Józefa Chetmirska



Kazimierz Pustelak



Kazimierz Rogowski



Roman Węgrzyn

AKT TRZECI

Jesteśmy w Wiedniu, w restauracji Hotelu „Arcyksiążę Karol“, którego właścicielką jest sroga i apodyktyczna mama, znanego nam już Toniego Schlumbergera. Honory domu sprawuje tam od pięćdziesięciu lat zasłużony ober Pelikan. Do niego zwraca się ze swymi kłopotami bezradny Toni, prosząc o wstawiennictwo u groźnej mamy i wyjednanie jej zgody na ślub z Mabel, który przecież odbył się już kilka miesięcy temu.

Jednak ani Toni, ani „wytrawny dyplomata“ Pelikan nie mogą się zdobyć na wyjawienie tajemnicy — krzyżującej matrymonialne plany „mamy-dyktatora“. Zdobywa się na ten krok zniecierpliwiona Mabel i wymienia swoje prawdziwe nazwisko „baronówna Kahlenberg“. Wszelkie opory mamy znikają, gdy okazuje się, że Mabel jest córką porucznika Jana Kahlenberga, ongiś jedynej wielkiej miłości mamy Schlumbergerowej.

W tym samym czasie występuje w Wiedniu słynny Mister X — Mario Frascati. Za swą miłością podąża nieustannie Angelica. Asystuje jej wy-



Henryk Liburski

trwale Bombardone nie tracąc nadziei zdobycia ręki i majątku pięknej Angelici. Tu u „Arcyksięcia Karola“ spotykają się Toni i Basileo, ale z chwilą, gdy Toni okazuje się tylko synem właściciela hotelu „Arcyksiążę Karol“, kończy się przyjaźń i znajomość z „takim synem Arcyksięcia Karola“.

Zjawia się Mario Frascati. Po długim niewidzeniu zakochani spotykają się znowu. Nic ich już więcej nie rozłączy. Bombardone przegrał. Miłość zwyciężyła.





Edward Adler



Ryszard Gondek



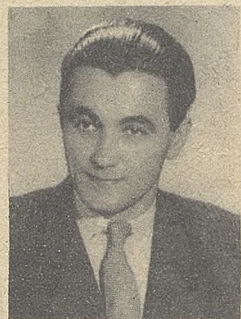
Kazimierz Kasiewicz



Tadeusz Kąkolewski



Zofia Filipowska



Marian Pałowski



Józef Puter



Adam Ritter



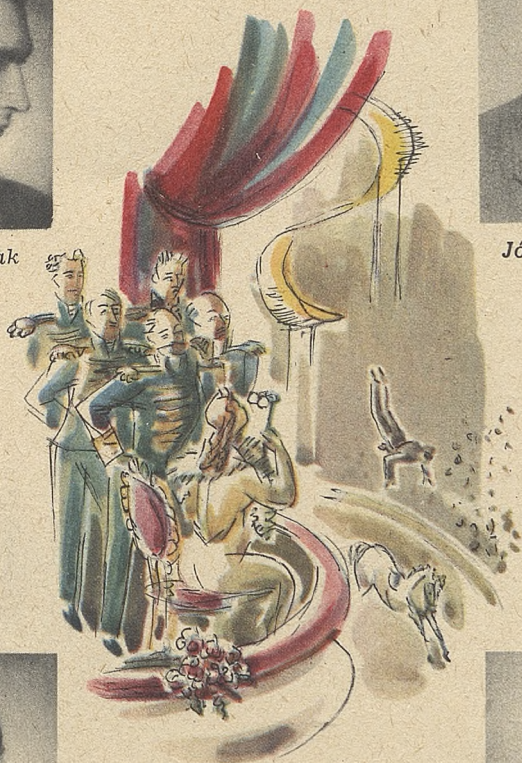
Jan Zabierzewski



Henryk Gajczak



Józef Kopczyński



Mateusz Stroka



Jerzy Ulatowski



Maria Maryjowska
Korepetytor muzyczny



Danuta Czaplńska



Teresa Dzięgłówna



Maria Gidlewska



Alicja Kosecka

BALET



Krystyna Łobodzińska



Alicja Miskiewicz



Zdzisława Radwan



Krystyna Truszkowska



Halina Zelwietrówna



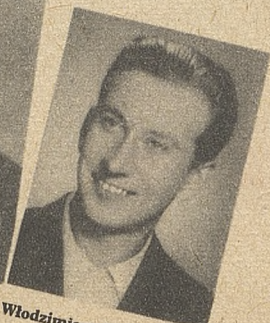
Stanisław Dobranowski



Józef Parużnik



Henryk Piotrowski



Włodzimierz Waruszyński



Redakcja i opracowanie literackie:

TADEUSZ LASKOWSKI
JULIAN POPŁAWSKI

Wydawca:

Teatr Muzyczny w Krakowie

Drukarnia Narodowa w Krakowie

Nakład 15.000 egz. Papier offset, 120 g. 63×86, V kl. Zam. 684/56. M-7-15187

Cena zł 5.—

najlepsza kawa



tylko w kawiarni

* SUKIENNICE *

RYNEK GŁÓWNY





ODWIEDZAJCIE
ESTETYCZNIE
i NOWOCZESNIE
URZĄDZONĄ
RESTAURACJĘ
KAWIARNIĘ

EUROPA

ul. Mogilska 58

konwiornia

ESPLANADA

RA. Szczępański 3



K&G
ZACHOD

K&G
ZACHOD

KONCERT * dancing

codziennie

od godz. 18 do 23 -

KRAKOWSKIE ZAKŁADY GASTRONOMICZNE - ZACHOD

RESTAURACJA

centralna

RYNEK GŁ. 19

telefon 590-99



URZĄDZĄ PRZYJĘCIA
WESELINE
LOKALICZNOŚCIOWE

PRZYJMUJE ZAMÓWIENIA
NA WYROBY
GARMATERYJNE



DOBOROWA KUCHNIA - SPRAWNA OBSŁUGA

nowootwarty

BAR



Grodzisko

UL. GRODZKA 37

ZAPRASZA NA SWOJE SPECJALNOSCI

BEFSZTYK TATARSKI
ORAZ MACZANKĘ



SPÓŁDZIELNIA PRACY • KRAKÓW • RYNEK GŁ. 6 • TELEFON 507-51

WYRABIA RĘCZNIE I MASZYNOWO
EFEKTOWNE SWETRY MĘSKIE, DAMSKIE I DZIECIECE •
EMBLEMATY, PROPORCE, DYSTYNGCJE, HAFTY ARTYSTYCZNE

ARTYSTYCZNE CEROWANIE ODZIEŻY • REPASACJA PONOZOCH • |||||

DOM HANDLOWY

Delikatesy

POLECAMY

TOWARY NAJWYŻSZEJ JAKOŚCI

- TOWARY KOLONIALNE
- WYSOKOGATUNKOWE WYROBY CUKIERNICZE
- DOSKONAŁE PIECZYWO CUKIERNICZE
- WINA KRAJOWE I ZAGRANICZNE W SZEROKIM ASORTYMENCIE
- KONSERWY RYBNE, MIĘSNE I DROBIOWE
- WYROBY GARMAŻERYJNE WŁASNEJ PRODUKCJI
- I INNE ARTYKUŁY WYSOKIEJ JAKOŚCI

*mile
spędzisz czas
przy koncercie
i szachach*

W RESTAURACJI

PODŁOŻA

KOTWICA

DAWNIEJ POLLER



*najkorzystniej kupisz i sprzedasz
w sklepach komisowych*



MATERIAŁY TEKSTYLNE - WŁÓCZKI - GALANTERIE TEKSTYLNA
MĘSKA I DĄMSKA - JAK KOSZULE MĘSKIE, KRAWATY,
SKARPEŁKI, REKAWICZKI I T.P.
FLORIAŃSKA 5 - RYNEK GŁÓWNY 13 - FLORIAŃSKA 44
GRODZKA 28 - KARMELUŁKA 8

KONFEKCJA CIĘŻKA I LEŁKA
MĘSKA I DĄMSKA - FUTRA, DYWANY -
FLORIAŃSKA 25 - SZEWSKA 20 - GRODZKA 28

GALANTERIA TEKSTYLNA MĘSKA I DĄMSKA - KOSMETYKA -
PRZYBORY PISMIENNE - SZTUCZNA BIŻUTERIA - BIELIŻNĄ -
SZALE - APASZKI - CHUSTKI - POŃCZOCHY NYŁONOWE -
FLORIAŃSKA 15 - GRODZKA 40
PLAC MARIACKI 1

ZABAWKI - KOSMETYKĘ - SZTUCZNA BIŻUTE-
RIE - PRZYBORY DO PISANIA I PAŁENIA - GA-
LANTERIE TEKSTYLNA DZIECINNA I T.P.
SZEWSKA 15 - SŁĄWKOWSKA 24

MOTOCYKLE - ROWERY - CZĘŚCI SAMOCH.
WIŚŁNA 9 - JAGIELŁONSKA 5

MASZYNY DO PISANIA LICZENIA I SZYCIA - ŁODÓW -
KI - KUCHENKI GĄZOWE I ELEKTRYCZNE - ORĄZ
WSZELKIE NARZĘDZIA I PRZYBORY TECHNICZNE
BRACKA 5

APARATY RADIOWE, FOTOGRAFICZNE
ORĄZ INSTRUMENTY MUZYCZNE I T.P.
SŁĄWKOWSKA 1 - FLORIAŃSKA 27

OBUWIE - GALANTERIE SKÓRZANA
GRODZKA 9

INSTRUMENTY I APARATY MEDYCZNE - WYROBY
PORCELANOWE I SZKŁANE ORĄZ OBRAZY -
RYNEK GŁÓWNY 24

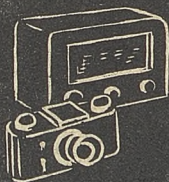
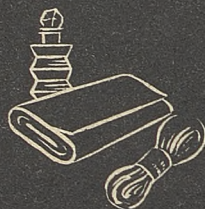
WÓZKI DZIECINNE - MEBLE -
FORTEPIANY I PIANINA
SZPITALNA 1

WIELOBRĄNZOWE
DŁUGA 14 - GRODZKA 47
NOWA HUTA - PLAC RATUSZOWY

najkorzystniej
SPRZEDASZ ZA GOTÓWKĘ
W NASZYCH PUNKTACH SKUPU
ARTYKUŁY POCHODZENIA KRAJOWEGO
I ZAGRANICZNEGO

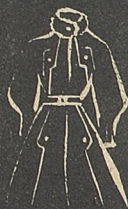


TEKSTYLIA • WŁÓCZKI • ARTYKUŁY
KOSMETYCZNE I PIŚMIENNE • GALAN-
TERIA TEKSTYLNA DAMSKA I MĘSKA
GRODZKA 28/30



APARATY FOTOGRAFICZNE, RADIOWE
I INSTRUMENTY MUZYCZNE
SŁAWKOWSKA 1

KONFEKCJA DAMSKA I MĘSKA •
FUTRA I DYWANY
SZEWSKA 20



KONFEKCJA DAMSKA I MĘSKA •
FUTRA
FLORIAŃSKA 25

WÓZKI DZIECIENNE • MEBLE •
FORTEPIANY I PIANINA

SZPITALNA 1





w sklepach

PRZEDSIĘBIORSTWA PAŃSTWOWEGO

WARZYWA - OWOCE

POLECAMY WYBOROWĄ KUCHNIĘ
ORAZ WYKWINTNE ZAKĄSKI

RESTAURACJA

STAROMIEJSKA

MAŁY RYNEK
RÓG SZPITALNEJ
PRZODUJĄCY
ZAKŁAD GASTRONOMICZNY





MODNIE



ŁADNIE

I PRAKTYCZNIE

UBIERZESZ SIĘ W SKLEPACH M.H.D.

ODZIEŻOWYCH: FLORIAŃSKA 28 · 23 · 31 · 32, SZEWSKA 4,
GRÓDZKA 3, STRADOM 10 · IANA 2 · BOH · STA
LINGRADU 17 · RYNEK PODGÓRSKI 15 ·

OBUWNICZYCH: FLORIAŃSKA 28 · KARMELICKA 12 ·
GRÓDZKA 18 · BOH · STALINGRADU 17 ·
ZWIERZYŃIECKA 15 · KRAKOWSKA 21

WIERZYNEK RYNEK GŁÓWNY

16



Gallux *poleca*



LUKSUSOWE
ARTYKUŁY
BRANŻY
SKÓRZANEJ
GALANTERYJNEJ
I TEKSTYLNEJ



NAJNOWSZE
MODELE
LEKKIEJ
ODZIEŻY
I BIELIZNY
W NAJWYŻSZYCH
GATUNKACH

nasze sklepy

KRAKÓW
RYNEK GŁ. 36 • RYNEK GŁ. SUKIENNICE • SŁAWKOWSKA 3
NOWA HUTA
PLAC CENTRALNY • OSIEDLE C-31 BLOK 6
ZAKOPANE
KRUPÓWKI 27 • KRUPÓWKI 35



GRODZKCI

KRAKÓW • PLAC DOMINIKAŃSKI 2 • RÓG GRODZKIEJ •

Specjalność firmy
GOŁONKA WIEPRZOWA

WYROBY GARMĄŻERYJNE

C U K I E R N I A



Europejska



KRAKÓW · RYNEK GŁ. 35 · LINIA C-D
POLECA WYŚMIENITE TORTY I CIASTKA

RESTAURACJA



FLORIAŃSKA 19

POLECA

SMACZNE

DANIA

OBIADOWE

i GARMĄŻERYJNE

• VL. GRZEGÓRZECKA 63-65 •



RESTAURACJA

NOWA

GODZIENNIE DANCING
OD GODZ. 18 DO 23

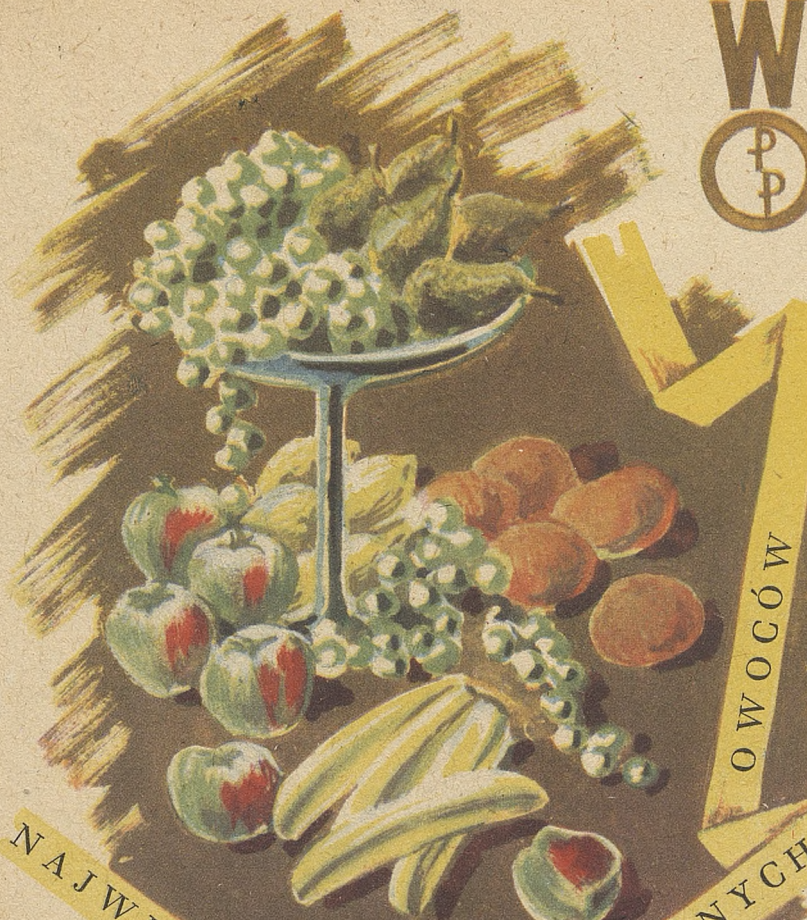
kosmetyki dla Ciebie ...



PUDRY • KREMY • WODY KWIATOWE • KREDKI • MYDŁA • PUDRY • A

**POLECAJĄ SKLEPY
DROGERYJNO-PERFUMERYJNE**





OWOCÓW

NAJWIĘKSZY WYBÓR

SZLACHETNYCH

w sklepach

PRZEDSIĘBIORSTWA PAŃSTWOWEGO
WARZYWA - OWOCE



KRAKOWSKIE PRZEDSIĘBIORSTWO KRAWIECKO-KUŚNIERSKIE
WYKONUJE WYKWINTNĄ ODPIEŻ MIAROWĄ DAMSKĄ I MĘSKĄ ORAZ WSZELKIE
OKRYCIA FUTRZARSKIE Z MATERIAŁÓW WŁASNYCH I POWIERZONYCH W DOMACH
MODY W KRAKOWIE • SZEWSKA 4 I p. • SZEWSKA 12 • SZPITALNA 40 •
ORAZ W NOWEJ HUCIE • OSIEDLE C-1 • NOSKOWSKIEGO 14 •

SPORT

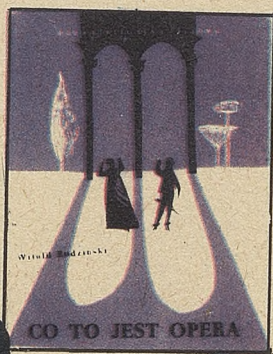


SPÓŁDZIELNIA PRACY · KRAKÓW · RYNEK GŁ. 6 · TELEFON 507-51
WYKONUJE: STROJE BALETOWE · KOSTIUMY TEATRALNE · MODELOWE
SUKNIE · SPODNICE I BLUZKI ·

KAWIARNIA
ZAGŁOBA.
SŁAWKOWSKA 28

*
SPECJALNOŚĆ
WYBOROWE
MIODY
I PIERNIKI





**CZYTAJCIE
»MAŁĄ BIBLIOTEKĘ OPEROWĄ«**

WESELE FIGARA
HALKA
CYRULIK SEWILSKI
STRASZNY DWÓR
KNIAŻ IGOR
TRAVIATA
CARMEN
CYGANERIA
TOSCA

RESTAURACJA



WIERZĄNEK

• KRAKÓW • RYNEK GŁ. 16 •

DOSKONAŁA KUCHNIA • SPRAWNA OBSŁUGA •
SPECJALNOŚĆ: POTRAWY POZARECEPTUROWE



TEATR MUZYCZNY W KRAKOWIE